基于语料库的中日对应词语义韵对比研究
——以中央文献日译「堅持(する)」为例

天津外国语大学 中央文献翻译研究基地 童富智 修 刚

[摘 要] 中央文献日译研究近年来成为中日翻译研究热点问题之一。亟待建立新的方法论体系，以通过系统、深入分析语言转换特征，应对其中的跨文化及相关问题。语料库语言学“扩展意义单位模型”为此提供了新的分析路径。本文基于汉语、日语通用语料库，以扩展意义单位模型为分析框架，分析对比动词“坚持”及其日语对应词「堅持(する)」在中日语料库中形成的多词序列语义韵的异同。数据显示，两词分别在各语料库中与搭配词形成不同的共选型式，指向不同的语义韵。这表明中日短语的使用具有各自的形式、意义特征。研究可为中央文献日译研究提供方法论参照。

[关键词] 中央文献日译 扩展意义单位 语义韵 翻译研究

引 言

近年来，中央文献日译研究方兴未艾。研究所涉及的文本涵盖了党和国家主要领导人重要著作、全国党代会和全国人代会主要文件等重要政治文献等等。准确、生动地将这些语言文字中所蕴含的意义用日语表达出来是相关研究者的重要工作和职责。已有研究表明，中央文献日译研究多从语汇翻译和翻译策略两个维度进行。在语汇翻译研究方面，修刚、米原千秋等通过分析中日政治文献“同形词”，指出：“政治文献必须坚持翻译的基本原则，即忠实于原文，但不是要忠实于与中文同形的‘同形词’，而是要忠实于原文的内容和信息。”[1]李运博指出：“基于体现政治文本用词表达准确、严肃庄重的文本特征，应考虑多选用具有书面用语意义的‘汉语’词汇。”[2]陈岩、孟海霞指出：“对中国的独有概念和独特文化，要尽量采取有中国特色的译法，使得中国概念、中国文化走出国门，形象鲜明地传播出去。”[3]卿学民通过分析重要政治文献术语，指出：“‘忠实’既要分析原文的语法、语句等语言要素，更要充分分析文化、语境等要素，完整、如实地体现语词背后的理论逻辑。”[4]在翻译策略研究方面，修刚等指出：“翻译方法、策略的使用，使得译文自然贴切地表达了原文的信息，同时又充分考量了日本受众理解能力和思维需求。”[5]蒋芳婧认为：“功能翻译理论能够有效地指导政府工作报告的翻译工作。”[6]同时，研究者们多结合现代翻译理论进行研究。如蒋芳婧、段东海(2016)主要基于德国功能派翻译理论展开研究。在研究方法上，李钰婧(2016)采用问卷法、蒋芳婧(2014)采用访谈法，瞄准受众对翻译文本进行分析研究。然而，这些传统方法只能从一个方面揭示日译文本中比较常见的语言现象及存在的翻译问题。被试对象的主观因素可能对研究结果造成严重影响。因此，需要一种更客观、系统的路径深入分析这一特殊类型文本翻译过程中的语言使用问题。受语料库语言学研究启示，笔者以Sinclair, J(1991、1996、2004)提出的扩展意义单位模型为理论框架，从文本本身出发，从词语行为入

手，分析对比汉语和日语短语序列中的形式和意义特征。本文从语料库驱动的短语学研究视角探讨翻译问题，以期为中央文献语汇日译研究提供新的探索视角、方法参考及数据支持。本文第1部分回顾前期研究，第2部分介绍研究方法，第3部分展示和分析研究结果，第4部分讨论分析结果，第5部分总结全文。

1 文献综述

语汇翻译是中央文献日译研究的重要研究问题之一。如何确立一种语言中的某个词或短语在另一语言中形式和意义上的对应表达，即翻译对等问题是困扰研究者及译者的难题之一。传统的做法是以词为单位，探索源语中某个词在目标语中的对译词。语料库语言学认为，词本身不具有意义，其意义产生于它与其他词共现所形成的搭配中。杨惠中指出："词语搭配无疑是语料库语言学研究活动中最为活跃的研究领域，处于它的中心地位。"[7]具体来看，Sinclair, J（1991）指出交际过程中的意义单位不是单个词，而是大于单词的多词序列，即"成语原则"。为了系统地表述成语原则，Sinclair, J（1991、1996、2004）提出扩展意义单位模型，为语料库驱动的短语学研究提供了理论基础和方法参照。扩展意义单位由节点词、词语搭配、类联接、语义趋向、语义韵等五个要素组成。其中，节点词是起点；词语搭配体现词和词之间的共选关系；类联接体现词和词类或语法结构的共选关系；语义趋向揭示搭配词的意义特征；语义韵指向词语行为的语用功能，揭示了交际者使用词语的目的，它是扩展意义单位中的核心要素，在整个模型中具有统治地位。Hunston, S（2007）和Stubbs, M（2009）指出，扩展意义单位的提出，突破了意义研究总是以单个词为基本单位的限制，从根本上改变了短语学研究的方法，极大地提升了短语学研究的价值和意义。基于这一模型的日语短语研究仍处于初始阶段。例如，基于BCC-WJ日语语料库，大石亨（2011）研究了几组表达抽象意义的汉语近义名词的语义韵。王华伟、曹亚辉（2012）对比了「かえりみる」「ふりかえる」「ふりむく」三个日语动词的短语行为的异同。刘玉琴等（2014）探讨了「原因」和「理由」两个日语词的搭配型式的异同。李倩（2018）基于JpTenTen11日语语料库分析了「行為」及「行動」两个日语近义名词的搭配型式，揭示出两者的语义韵差异。

扩展意义单位不仅是对短语学的理论贡献，更为基于语料库的翻译研究提供了一种新的研究路径和视角。在其指导之下，翻译研究中对等问题的核心内容转变为如何确定两种语言中具体的翻译对等词在形式、意义和功能上的异同。Tognini-Bonelli, E（2001）、（2002）的研究表明，扩展意义单位模型为探索不同语言之间的翻译对等提供了一种行之有效的理论和方法。相关研究以节点词为出发点，分析其在不同语言中所形成的共选型式的构成特征异同，尤其是语义韵的异同，依据不同语言短语行为的异同揭示各个要素上的翻译对等。卫乃兴指出："语义韵主要是作为意义单位的整个短语序列的语用效果，是词项或短语单位的界定要素之一。"[8]先前的跨语言语义韵研究，主要有Tognini-Bonelli, E（2002）对英语和意大利语的讨论、以及Xiao, Z. & McEnery, A（2006）、卫乃兴（2011）、李晓红、卫乃兴（2012a）及李晓红、卫乃兴（2012b）对英语和汉语中短语语义韵异同的讨论。其中，Tognini-Bonelli, E（2002）以语义韵的对应为标准确立了英语、意大利语的"功能完整意义单位"（functionally complete unit of meaning），揭示了功能对等对于翻译对等的重要意义。卫乃兴（2011）探讨了英汉搭配序列的形式、意义和功能的异同，为英汉语言对应意义单位的确立提供了方法。李晓红、卫乃兴（2012a）及李晓红、卫乃兴（2012b）通过分析汉英对等的语义趋向和语义韵的复杂的对应关系，确立两种语言功能和意义对应词语单位，研究突出了语义趋向这一要素的跨语言对应的重要意义。

目前已有文献鲜有以扩展意义单位模型对日语和汉语的形式、意义、对应词语，做出专门探讨和研究。本文基于汉语和日语通用语料库，以扩展意义单位模型为分析框架，观察特定汉语动词及其日语对应词所形成的短语序列的形式、意义特征。

2 研究方法

本文是一项基于语料库的跨语言语义韵对比研究，旨在对中央文献语汇日译研究的方法论进行探索和讨论。研究基于汉语和日语通用语料库，以动词“坚持”及其日语对应词「堅持(する)」(以下减略为「堅持」)为节点词，观察其在两个语料库中各自形成的共选型式，归纳其各自的语义韵，由此揭示这一对动词在两类文本中形式、意义、功能的对应。

2.1 语料库

本文所用语料库为：1)北京大学现代汉语语料库(CCL)，库容为581,794,456字符；2)日本国立国语研究所开发的『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)语料库，包含书籍、杂志、报纸等11种类型的文本，库容约为一亿五千万日文词。

2.2 研究步骤

2.2.1 实例检索

基于对中共十九大报告文本[9]的分析，发现“坚持”是其中最高频出现的实义动词。笔者以这一动词为出发点，通过查阅松岡栄志(2010)主编的『超級クラウン中日辞典』，找到其对应的日语动词「堅持」。再以两个动词为节点词分别在CCL汉语语料库和BCCWJ日语语料库中检索其语言实例。排除“坚持”作为名词或做成语的实例(如，在法国总统密特朗的坚持下，坚持不懈等)。数据显示，“坚持”在CCL汉语语料库中共出现79,290次，于是每隔250条词语索引进行样本抽取，共得到318条词语索引，用于数据分析；「堅持」在BCCWJ日语语料库中共出现307次，全部用于数据分析。通过对“坚持”的抽样处理，两组文本形成基本对应数量关系，同时，可以减少数据处理量，使得研究更具有可操作性。

2.2.2 考察“坚持”及「堅持」的共选特征、归纳语义韵

首先，按照语义韵研究的通常做法，笔者在N-4到N+4跨距中观察“坚持”在汉语文本中的搭配，归纳出其主要型式(频数在10次以上)，对汉语动词“坚持”在汉语文本中所形成型式的共选特征及语义韵进行分析。其次，考虑到日语句式中修饰语成分相对较长的特点，于是将跨距扩大至N-8到N+8。以更宽阔的视角观察「堅持」在日语文本中的搭配词、型式、语义趋向，进而推导语义韵。

2.2.3“坚持”与「堅持」语义韵对比

基于上述分析数据，将两个词各自短语序列的共选特征及语义韵进行对比。首先，将两者所形成的高频型式进行对比，揭示其在语法结构层面的对等。其次，对比两个词的搭配词的语义趋向异同，揭示两者在语义层面的对等。再次，观察两个词的共选型式指向的语义韵异同，揭示其在功能层面的对等。

3 研究结果

3.1 “坚持”的搭配词、共选型式及语义韵

笔者在n-4到n+4的跨距内观察“坚持”在汉语文本中前后的搭配词，将频数最高的10个实义搭配词记录下来(表达虚义的功能词不计入排序)。详情见表1。

表1 “坚持”的前10位高频搭配词、频数及位置

排序	搭配词	频数	位置
1	主义	63	节点词右
2	中国	50	节点词左
3	原则	49	节点词右
4	思想	38	节点词右
5	我们	30	节点词左
6	政府	30	节点词左
7	政策	28	节点词右
8	方针	27	节点词右
9	路线	26	节点词右
10	必须	25	节点词左

注：作者依据CCL语料库资料绘制。

由此可见，“坚持”在设定的跨距内主要与主义、中国、原则等词形成共选，构成搭配。数据显示，节点词左边的高频搭配词(如“中国”“政府”“必须”)具有“官方组织或团体”以及“必要性”两

种语义趋向。而节点词右边的搭配词（如“主义”“原则”“思想”）则具有“原则或方针”这一语义趋向。这些词在“坚持”周围形成一种“讲原则，有决心”的积极语义韵。

与此同时，研究以更细致的视角分析“坚持”的共选型式，发现“坚持”在汉语文本中与其搭配词形成了Ｖｎ、ｎＶｎ、ｎＶｖｎ及Ｖｖｎ等四个主要的型式。它们的实例及频数信息见表2。

表2 “坚持”的共选型式、实例及频数

型式	实例	频数
Ｖｎ	坚持解放思想和实事求是的统一	156
ｎＶｎ	西藏各界爱国人士坚持爱国主义立场	81
ｎＶｖｎ	中国坚持奉行独立自主的和平外交政策	30
Ｖｖｎ	坚持读完全部课程	15

注：作者依据CCL语料库资料绘制。

以下，分析“坚持”在汉语文本中所形成的型式及共选特征和语义韵。

型式Ｖｎ

在该型式的实例中，节点词右边的搭配词具有两种语义趋向：抽象原则（如“原则”“方针”“制度”）以及具体的纲领或准则（如“党的基本路线一百年不动摇”“鼓励竞争”“双百方针”）。在这一型式中，节点词与其搭配词形成动宾结构，动词的执行者的信息需要借助上下文才能获得。整个短语序列主要表达在纲领性准则的要求下完成某项具体工作和活动的决心和意志，体现积极的态度意义（如坚持正面宣传为主的方针），可概括为“决心”的积极语义韵。

型式ｎＶｎ

在该型式中，节点词左边的搭配词主要为实体名词，具有三种语义趋向，即政府或组织（如“美国等西方国家”“中国太平洋保险公司”“松花江地委”），具体的人（如“我们”“历史学家”“客户”）、具体的活动或行为（如“财税改革”“两岸谈判”“搞好典型教育”等）。而节点词右边的搭配词也指向三种意义，即重大原则或计划（如“科技强军战略”“一个中国的政策”“实事求是”）、观点或传统（如“旧说”“己见”“美德”）以及难以完成的任务（如“在办公室吊瓶治疗”“每周两次徒步往返13公里”“10年不放松粮食生产”）。当“坚持”与其左边的表示政府或组织的名词共现的时候，同时与其右边的表示重大原则或计划的词共选，整个短语表达一种积极的态度意义，即一定能够完成或继续某事的决心或只要能够坚持，就能实现某个目标的承诺（如“德国政府一贯坚持一个中国的政策，拒绝向台湾出售武器”），可概括为“承诺/决心”的积极语义韵。而当“坚持”的主语为表示具体的人的词时，与其共现的宾语往往具有传统、信念或难以完成的任务的意义。这也形成了一种积极的态度意义，即尽管很困难，但是仍然坚持做到了（如“无论严冬酷暑，他坚持每周两次徒步往返13公里”），可概括为“赞许/肯定”的积极语义韵。

型式ｎＶｖｎ

这一型式形成动词连动结构。节点词左边的搭配词主要有两种语义趋向，一种为国家、地区或具体组织机构（如“印度”“江西余江县”“该行”），另一种为具体的人（如“他”“巴西队主教练帕雷拉”“库马拉通加夫人”）。节点词右边的动词搭配词主要有两种语义趋向，一种为具体的动作行为（如“说”“收购”“任命”），另一种为抽象的动作行为（如“要求”“发挥”“加强”）。节点词右边的名词搭配词也主要有两种语义趋向，一种是表示方针政策立场的名词（如“外交政策”“革命理论”“社会主义民主政治建设”），另一种是表示任务、活动或工作的名词（如“体育比赛”“农民余粮”“竞赛活动”）。同样，基于共选关系的观察可发现这些短语序列表达了对具体的人的言论或行为的肯定（如“叶利钦总统仍坚持在4月25日如期举行信任总统的投票”）以及对完成特定任务的信心（如“山东坚持按保护价敞开收购农民余粮”）的积极态度意义，由此归纳出“赞许/肯定”及“决心”两种积极语义韵。

型式Ｖｖｎ

在这一型式中，动词连动结构再次出现。节点词右边的动词搭配词主要表达出两种语义趋向，一种是具体的动作行为（如“走”“读完”“搞好”），另一种为抽象动作（如“指导”“实行”“贯

彻”）。节点词右边的名词搭配词主要为表示原则、制度等的名词（如“党的建设”“三合三不合”“开发扶贫”）。共选特征主要体现出在某种主观愿望或客观要求下，完成某项工作的决心、意志和具体途径的积极态度意义（如“坚持贯彻《决定》与《公司法》”），从中可以归纳出“决心”的积极语义韵。

以上分析表明，在CCL语料库中，“坚持”与其搭配词形成四种主要共选型式，即nVn、nVvn、Vn和Vvn。进入型式的词具有复杂的语义趋向，如“原则或准则”“政府或组织”“难以完成的任务”及“具体的动作行为”等。基于对共选特征的分析，发现，“坚持”所构成的共选型式主要表达了“赞扬”和“承诺/决心”等两种强烈的积极语义韵。这与笔者基于“坚持”的高频搭配词的语义韵分析的结论一致，即在汉语文本中，由“坚持”所形成的短语序列总体上表达了积极语义韵。

3.2 「堅持」的搭配词、共选型式及语义韵

以同样的方法，笔者在n-8到n+8的跨距内观察「堅持」在日语文本中前后的搭配词，将频数最高的10个实义搭配词记录下来。详情见表3。

表3 「堅持」的前10位高频搭配词、频数及位置

排序	搭配词	频数	位置
1	主義	41	节点词左
2	体制	39	节点词左
3	政策	38	节点词左
4	制度	34	节点词左
5	原則	33	节点词左
6	立場	32	节点词左
7	方針	30	节点词左
8	路線	29	节点词左
9	政府	28	节点词左
10	わが国	15	节点词左

注：作者依据BCCWJ语料库资料绘制。

由表3可见，与「堅持」高频复现的搭配词全部出现在节点词的左边。这体现了日语特殊的句法结构，即宾语出现在谓语动词前的结构。在设定的跨距内，「堅持」主要与「主義」「体制」「政策」等词形成共选，构成搭配。与汉语的情况类似，「堅持」与其主要搭配词（如「主義」「体制」「政策」）似乎也形成了一种“坚决维护原则”的积极语义韵。

为了更细致地分析两种语言的语义韵异同，笔者同样以更细致的视角考察「堅持」的共选型式，进而分析语义韵。数据显示，「堅持」在日语文本中与其搭配词主要形成4种型式：nをV、nはV、nをVn以及nは/が（ら）れる。它们的实例及频数信息见表4。

表4 「堅持」的共选型式、实例及频数

型式	实例	频数
nをV	日米安全保障体制を堅持している	188
nはV	私も自作農主義は堅持してほしいというふうな思いがいたしております	23
nをVn	その限りで公私二法峻別論を堅持する構成であるといえる	15
nは/が（ら）れる	明確な信念のもとに政策路線は堅持されたのである	14

注：作者依据BCCWJ语料库资料绘制。

以下，分析「堅持」在日语文本中所形成的型式的共选特征及语义韵。

型式nをV

在这一型式中，节点词左边的名词主要有两种语义趋向：1）视为准则的行为方式或客观存在（如「立場」「原則」「非課税貯蓄制度」）；2）解决具体问题所须遵循的事实或依据（如「対話のパイプ」「国債発行」「財政改革路線」）。整个短语序列表现出积极的态度意义，即在坚持某种行为方式标准或事实依据的条件下，就有决心、信心或能力实现某种目标（如「我が国が日本国憲法に掲げられた恒久平和の理念と、『非核三原則』を堅持していくことを強く求めるものである」），可概括为“决心”的积极语义韵。

型式nはV

在型式nはV中，节点词左边与其共选的主要有「方針」「立場」「制度」「目標」等名词。与型式nをV相比，型式nはV更强调动词左边名词成分指向动作的执行者。整个短语序列表达出在坚持某项原则的前提下或在某种具体目标的指引下从事某项具体活动的意思（如「米の完全自給方針は堅持するというのが今までの御主張でございま

す」)，并未明确表达积极的态度意义。可以概括为“贯彻执行”的中性语义韵。

型式nをV n

在该型式中，「堅持」与其左边的名词成分共选，修饰其右边的名词。节点词左边的名词主要指向原则、方针的语义趋向(如「法則」「強硬路線」「永遠の平和」)。节点词右边的名词主要指向两种意义，一种为事物属性(如「重要性」「態度」「傾向」)，另一种为具体的人物(如「橋本元首相」「人」「女王」)。整个型式表达出一种中性的态度意义，即在坚持某种原则、方针或方向的前提下，人或事物实施了某种动作或行为(如「米国や日本を始めとする資本主義国も、『公有制の主体的地位』を堅持する社会主義国だということになる」)。从中可以归纳，该型式也表达了“贯彻执行”的中性语义韵。

型式nは/が(ら)れる

这一型式形成被动结构。「堅持」左边的名词成分主要指向具体的政策、方针类意义(如「政策路線」「イデオロギー統制」「指導体制」)，整个短语序列表达在坚持某项具体政策、规定或原则的前提下从事某项动作的行为(如「われわれの党がわずか七人であった時代から、二つの原則が堅持されていたからである」)，也可概括为“贯彻执行”的中性语义韵。

总结发现，在BCCWJ语料库中，日语动词「堅持」与其前后的搭配词也形成了4种主要的型式，即nをV、nはV、nをV n和nは/が(ら)れる。短语序列中的搭配词具有“原则或目标”“事实依据”“具体的人”等语义趋向。4个型式中，只有nをV表达了“决心”的积极语义韵。其余3个型式均指向“贯彻执行”的中性语义韵。

根据以上数据可以发现，虽然两个词在各自的文本中均形成了4种主要型式。但型式的构成特征有重要差异。首先，「堅持」的4个型式均以名词开头，而“坚持”的4个型式中，有2个以动词开头。其次，「堅持」有3个型式以动词结尾，而“坚持”的4个型式均以名词结尾。再次，「堅持」形成了一个被动型式nは/が(ら)れる，而这一情况并未出现在“坚持”的短语序列中。更重要的是，两个动词在各自语言的文本中与具有不同意义的词形成共选。其中，“坚持”的搭配词具有更加复杂的语义趋向。这些共选型式在两类文本中指向了不同的语义韵。“坚持”在汉语文本中所形成的型式均指向积极的语义韵，表达强烈的积极态度意义，如表示对某一类人不畏困难、毫不动摇、坚持不懈的行为的赞许和肯定。与此不同的是，「堅持」在日语文本中所形成的高频型式中，除型式nをV明显表达“决心”的积极语义韵以外，其他3个型式均指向中性语义韵。“坚持”所指向的“赞许/肯定”这一语义韵在「堅持」的短语序列中并未出现。这与笔者基于「堅持」的高频搭配词的语义韵分析的结论并不完全一致。基于共选型式的分析让我们更清楚地观察到「堅持」所形成的短语序列在其语用功能或态度意义方面与汉语的区别。

4 讨　论

基于以上数据和分析可以看出，“坚持”与「堅持」这一对汉、日对应词在CCL语料库和BCCWJ语料库中所形成的短语序列或型式具有各自特征性的构成特征，进入型式的词具有不同的语义趋向，关联不同的态度意义，形成不同的语义韵。

首先，从宏观的搭配词分析可以看出，“坚持”与「堅持」在各自的文本中均与表示政府组织、原则、方针等意义的词高频复现，表达积极的语义韵。

其次，从更微观的视角分析，两个词所形成的共选型式的构成特征有重要差异，指向不同的语义韵。如「堅持」的型式趋于以名词开头并以动词结尾。而“坚持”的型式更趋于以动词开头，以名词结尾。这一差异应与两种语言的句法结构特征有关。在汉语中，及物动词一般后接名词或代词，构成完整的动宾结构。以及物动词结尾的表达极少出现。其次，汉语中无主分句(尤其在政治类文本中)(如“坚持正确的舆论导向”)及动词连动现象也很常见(如“坚持实行流转税和所得税双主体的税制模式”)。而在日语中，动词一般位于句末，

极少有类似于汉语的无主分句或动词连动的情况出现。两个节点词各自的搭配词的语义趋向有重合，但也有重要差异。如两者的部分搭配词均有原则、政策、方针、具体的人等意义。不同的是，在汉语文本中，搭配词的语义趋向更加复杂，如“政府或组织”“难以完成的任务”等语义趋向只在汉语文本中出现。这一差异表明，较之「堅持」，“坚持”在汉语文本中能与更多样的词形成搭配，关联更加丰富的意义。更重要的是，“坚持”与「堅持」的短语序列具有各自的共选特征，指向不同的语义韵。前者趋于表达积极的语义韵，而后者更偏向中性语义韵。这体现了两者重要的交际功能差异。

简言之，“坚持”与「堅持」在汉、日两种语言中所形成的短语序列，在形式、意义和功能方面虽然有部分重合，但差异明显。「堅持」只在型式nをV中形成与“坚持”类似的积极语义韵。总体而言，两组短语序列不能完全对应，只能形成部分翻译对等。该结果显示在中央文献的日译过程中需关注汉语词与其日语对应词在各自文本中所形成的语法结构在多大程度上形成对等；密切注意汉语词与其日语对应词在搭配词意义上的异同；中央文献词语的日译要达到准确必须将交际目的和功能对等作为重要考量标准。

5 结　语

本文基于扩展意义单位模型，从“坚持”这一动词出发，探讨其在汉、日两种语言的文本中的形式、意义、功能的异同。分析表明，“坚持”与其日语对应词「堅持」在汉语和日语语料库中形成各自的短语序列，其共选特征有重要差异，集中体现为语义韵差异、语义趋向差异以及型式的构成特征差异等等。研究揭示，扩展意义单位模型不仅为短语学研究提供了理论基础，更为翻译研究，尤其是翻译对等问题提供了一种重要的分析路径。这一路径及分析方法为分析中央文献日译语言现象、应对其中出现的翻译问题提供了重要的方法论参考及启示。因篇幅所限，本文仅分析了一对动词。并且，受日语语料数量的限制，本研究所提取的日语例句数据可能没有揭示「堅持」的语义韵全貌。今后的研究可依据更大型的汉、日可比语料库，对“坚持”及其他词和短语的翻译问题进行更深入的探讨。

[本文为2018年度天津市哲学社会科学规划重点委托项目“习近平依法治国论述日译研究”（项目编号：TJWYZDWT1801-08）的阶段研究成果。项目主持人：修刚]

注

[1] 修刚，米原千秋.中日政治文献“同形词”的翻译——以2015年《政府工作报告》日译为例[J].天津外国语大学学报，2016（4）：7.
[2] 李运博.关于邓小平理论的日语译文与译词研究[J].日语学习与研究，2017（6）：123.
[3] 陈岩，孟海霞.论中国共产党第十九次全国代表大会报告中重要表述的日译[J].日语学习与研究，2018（1）：6.
[4] 卿学民.政治文献重要术语外译的理论逻辑分析——以“人民当家作主”的日译为例[J].日语学习与研究,2018（2）：13.
[5] 修刚，李运博，花超.十九大报告翻译实践与中央文献的日文翻译策略[J].日语学习与研究，2018（2）：6.
[6] 蒋芳婧.功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究[J].日语学习与研究，2016（3）：118.
[7] 杨惠中.语料库语言学导论[M].上海：上海外语教育出版社，2002：82.
[8] 卫乃兴.词语学要义[M].上海：上海外语教育出版社，2011：308.
[9] 中央党史和文献研究院“理论中国网”.习近平：决胜全面建成小康 社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[C/OL].[2017-10-18].http://book.theorychina.org/upload/2017-CH-19-1/.

参考文献

卫乃兴.基于语料库的对比短语学研究[J].外国语，2011（4）.
王华伟，曹亚辉.日语教学中基于语料库的词语搭配研究——以一组动词近义词为例[J].解放军外国语学院学报，2012（2）.
刘玉琴，赵圣花，江波.基于语料库的词语搭配研究——以日语“原因”和“理由”为例[J].辽宁师范大学学报（社会科学版），2014（5）.
李倩.基于大规模语料库的日语近义词辨析——以「行為」与「行動」为例[J].日语学习与研究，2018（3）.
李晓红，卫乃兴.汉英对应词语单位的语义趋向及语义韵对比研究[J].外语教学与研究，2012a（1）.
李晓红，卫乃兴.双语视角下词语内涵义与语义韵探究[J].现代外语，2012b（1）.

李钰婧.政治文献翻译中“融通中外的新表述”之“表”——以《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》日译为例[J].天津外国语大学学报，2016（4）.
蒋芳婧.受众接受视角下的中央文献日译策略——基于《2013年政府工作报告》日译本受众访谈调查[J].天津外国语大学学报，2014（5）.
蒋芳婧，段东海.基于“功能加忠诚”原则对2016年《政府工作报告》日译的考察[J].天津外国语大学学报，2016（4）.
大石亨.抽象概念を表す漢語名詞に付随する意味的韻律[C]//日本認知言語学会. 日本認知言語学会論文集：11.2011.
松岡栄志.超級クラウン中日辞典[M].東京：三省堂，2010.
Hunston, S. Semantic prosody revisited[J]. International Journal of Corpus Linguistics, 2007(12).
Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collocation[M]. Oxford: OUP, 1991.
Sinclair, J. The search for units of meaning[J]. Textus, 1996(1).
Sinclair, J. Trust the Text: Language, Corpus and Discourse[M]. London: Routledge, 2004.
Stubbs, M. Memorial article: John Sinclair (1933-2007). The search for units of meaning: Sinclair on empirical semantics[J]. Applied Linguistics, 2009(1).
Tognini-Bonelli, E. Corpus Linguistics at Work[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
Tognini-Bonelli, E. Functionally complete units of meaning across English and Italian: Towards a corpus-driven approach[A]. In B. Altenberg & S. Granger (eds.). Lexis in Contrast[C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.
Xiao, Z. & McEnery, A. Collocation, semantic prosody and near synonymy: A cross-linguistic perspective[J]. Applied Linguistics, 2006(1).

作者简介：童富智（1982—） 男 汉族 天津外国语大学 中央文献翻译研究基地外国语言文学专业博士研究生 安徽工程大学外国语学院讲师 研究方向：翻译研究
联系方式：E-mail：tongfuzhi@hotmail.com
作者简介：修刚（1957—） 男 汉族 天津外国语大学教授 研究方向：日语语言研究、翻译研究
联系方式：E-mail：xiugang@tjfsu.edu.cn

A Corpus-based Contrastive Study of the Semantic Prosodies of Chinese and Japanese Words: A Case Study of the High-frequency Word 'Persist' (*Kenji*) in the Japanese Translation of CPC Literature

Abstract: The study of Japanese translation for CPC Literature has been hotly pursued in recent years. It is urgent to establish a new methodology to systematically and thoroughly analyze language using features in Chinese and Japanese to cope with the cross-culture difficulties in the Japanese translation of CPC Literature. The Extended Unit of Meaning Model in corpus linguistics provides a new approach to this problem. This study uses this model as the analytical framework to observe and compare the similarities and differences of the semantic prosodies in the phraseological sequences centered on the verb 'persist' and its Japanese counterpart *kenji* across the general corpora of Chinese and Japanese. The data shows that the two words form different co-selection patterns with collocation words in each corpus, pointing to different semantic prosodies. It is indicated that the phraseological uses of language in Chinese and Japanese have distinctive form-meaning features. The study can provide methodological references for the study of translation equivalents in the Japanese translation of CPC Literature.
Keywords: Japanese translation of CPC Literature; the extended unit of meaning; semantic prosody; translation study

Authors' Information:
Tong Fuzhi (Male) Year of Birth: 1982
Doctoral Student at Translation Studies Center for CPC Literature, TFSU, China
Lecturer at Anhui Polytechnic University, China
Japanese Translation
E-mail: tongfuzhi@hotmail.com

Xiu Gang (Male) Year of Birth: 1957
Professor at Tianjin Foreign Studies University, China
Japanese Linguistics, Japanese Translation
E-mail: xiugang@tjfsu.edu.cn